

音樂教育叢書之一
Vol. 1. Music Education Association Library

聯合國歌集

National Anthems of United Nations

李士釗編譯

Edited and Translated by Lee Shih-Chao



上海教育書店印行

音樂教育社叢書之一
Vol. 1. Music Education Association Library

聯合國歌集

National Anthems of United Nations

李士釗編譯

Edited and Translated by Lee Shih-Chao

上海教育書店印行

譯者序

這個小書着手編譯於一九四五年的春天，日寇投降前半年，完全是爲了教學上的需要而引起的，二十年前王光祈先生曾寫過一本“各國國歌評述”只有一些簡短的介紹，多半未能一觀全貌，讀時頗使人不能饜足。因之我立志繼續完成王先生未竟的工作。

如果說每一個國家的憲法是她精神和靈魂的話，那麼每一個國家的國歌該是她的聲音和命脈所繫。因爲每一個國家的國歌產生的歷史雖各有不同，但是用以團結她的人民向上的意志與愛國心的發揚，其目的則是一致的。它不單純是音樂，是文學是詩，是民族文獻，是有趣的故事，而且是人人所愛熟知的常識。

我願意把全世界各國的國歌都彙輯介紹過來，這絕不是一二人的力量所能及的，首先便是語文的限制，因爲能精通多種文字的人不多，我希望朋友們的熱心合作，起碼先把“聯合國”規定的五種語言——中、英、法、西、俄、——國家的東西都逐譯完成。

這裏的六首歌其中兩首是完全採用現成的作品，一面保留了原文，再加上中文，有的還加上英文。有三首是從英文原稿裏逐譯過來，一種是轉譯的。這六首歌暫時作爲第一輯。

這個小書的能出版，應該感謝胡然兄的不斷鼓勵與張洪島兄的數次替我修改。尤其應該感謝戰時在美國新聞處工作的劉尊棋先生，在英國新聞處工作的王雲槐先生，在法國新聞處工作的李星可先生，在蘇聯新聞處工作的焦敏之先生，因爲他們都曾盡力協助這一工作的進行，并提供許多珍貴的意見。并應感謝劉龍光兄所給它的出版上的方便。最後更感謝楊仲子先生爲它題端。

一九四七年八月二十五日李士釗記。

聯合國歌集目錄 (一)

(National Anthems of United Nations)

譯者序	
目 錄	1
聯合國歌 (United Nations on the March)	2
羅梅作詞 (Words by H. J. Rome)	
蕭士塔可維基作曲 (Music by D. Shostakovich)	
李士釗譯詞 (Chinese Version by Lee Shih-Chao)	
聯合國歌中譯本的商榷	5
中國國歌 (Chinese National Anthem)	14
中國國民黨歌 (Nationalist Party Song)	
孫中山作詞 (Words by Dr. Sun Yet Shen)	
程懋筠作曲 (Music by Ch'en Mao Yuen)	
趙元任製伴奏 (Accomp. Chao Yen Ten)	
杜庭修英譯 (English Version by Du Ting-Shiu)	
中國國歌的故事	15
美國國歌 (America National Anthem)	22
燦爛的星條旗 (The Star Spangled Banner)	
法耶士·斯考蒂·凱作詞 (Words by Francis Scott Key)	
約翰·斯培福德·施密斯作曲 (Music by John Stafford Smith)	
張洪島，李士釗合譯 (Chinese Version by Chang Hung-Tao & Lee Shih-Chao)	
美國國歌的故事	24

8.	英國國歌(British National Anthem)	30
	神佑我王(God save the King)	
	亨利·柯瑞作詞 (Words by Henre Carey)	
	約翰·柏爾作曲 (Music by John Bull)	
	李士釗譯詞 (Chinese Version by Lee Shih-Chao)	
9.	英國國歌的故事	31
10.	蘇聯國歌 (The National Anthem of the Soviet Union)	34
	米哈爾科夫·愛里·列吉斯坦作詞 (Words by S. Mikhalkev & El. Registan)	
	亞歷山大洛夫作曲 (Music by A.V. Alexanderov)	
	佚名中譯 (Chinese Version by Nameless)	
	H.馬歇爾英譯 (English Version by H. Marshall)	
11.	蘇聯國歌歌詞第二，三首	36
12.	蘇聯國歌的故事	39
13.	法國國歌(French National Anthem)	41
	馬賽曲(La Marseillaise)	
	羅乾·特·黎司勒詞· (Original Words and Music by Rouget de Lisle)	
	羅日雷英譯 (English Version by W.G. Rothery)	
	李士釗轉譯 (Chinese Version by Lee Shih-Chao)	
14.	法國國歌歌詞第二，三首	44
15.	法國國歌的故事	47
16.	本書參攷書目	50

United Nations on the March

Words by
H. J. Rome

Music by
D. Shostakovich

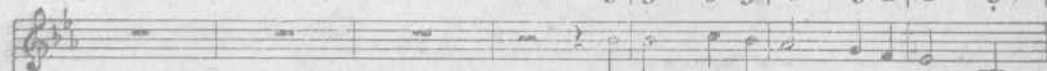
Chinese Version by
Lee Shih Chao

羅梅作詞
蕭士瑪可維基作曲
李士劉譯詞

March tempo (Moderato)



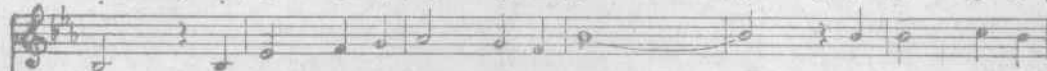
E♭ 5 | 5—6 5 | 4—3 2 | 1—5—|



1. The sun	and the	stars	are all	ring - ing
2. Take heart	all you	na - tions	swopt on - der	
3. As sure	as the	sun	meets the	moon - ing
1. 太陽與星	辰	輝	列天	空，
2. 天光	照	我	國	家，
3. 太陽	照	我	國	家，



5—0 5 | 1—2 3 | 4—3 2 | 5— | 5—0 5 | 5—6 5 |



With song	ris - ing	strong	from the	earth,		The hope	of hu-
By pow -	ers of	dark	ness that	ride,		The A	the
And riv -	ers go	down	to the	sea,		A new	day
大江	清	雄	壯	歌		人	同
河	流	力	歌	聲		人	心
	自	是	入	下			新
				汗			世



4—3 2 | 1—5— | 5—0 1 | 4—3 2 | 5—3 2 | 1— | 1—0 |



man - i - ty	sing - ing,		A hymn	to a new	world in	birth!
peo - ple	shall thun - der,		Re - lent - less	as time	and the	tidel
man - kind	is dawn - ing,		Our chil - dren	shall live	proud and	free!
唱	萬古	聲，	讚	新	世界	的
聲	如	光	我	子	多	角
紀	已	起			由	光



(合唱)

Chorus, March tempo (Moderato)

1 | 2 — 3 | 4 — 6 | 5 — 3 | 1 — i — | 6 — — | 4 — — |

U - ni - ed Na - tions on the march, with flags in -

聯 合 國 家 國 結 向 前 旗 幟

mf

5 — — — | 5 — 0 1 | i — — i | 7 — — 6 | 5 — — 3 | 6 — 5 — |

furled, To - geth - er light for vic - to - ry A

展 為 勝 利 負 曲 新 世 界 旗

4 — — — | 2 — — — | 5 — — — | 5 — 0 1 | i — — i | 7 — — 6 |

free new world To - geth - er light for

子 并 世 界 為 勝 利 負 曲

5 — — 3 | 6 — 5 — | 4 — — — | 5 — — — | i — — — | i 0 0 0 ||

vic to ry A free new world

新 世 界 旗 子 并 世 界

sfz

「聯合國歌」中譯本的商榷

「聯合國歌」首先是劉良模先生介紹到中國來的，原稿見於民國三十二年的大公報，譯文只有兩首，并附有第一首的原文。節奏與現在流行一種版本稍有改動之處，原稿是二分之二拍子，劉先生改爲四分之二拍子，曲中第一段第四句 $1 | 4 - 3 \ 2 | 5 - 3 \ 2 | 1 - 0$ ）曾改爲（ $0 \underline{1} | 4 \ \underline{3 \ 2} | 5 \ \underline{4 \ 2} | 1 - | 1$ ）同時把副歌結尾省去一個重句（ $1 | \underline{1} - - \underline{1} | 7 - - 6 | 5 - - 3 | 6 - 5 - | 4 - - - | 2 - - - | 5 - - - | 5 - 0$ ）當時的原報我沒有看見，因爲胡然先生曾於三十三年在中央訓練團教給全國黨政軍受訓的幹部，後來我又曾於三十四年在軍事委員會幹部訓練團教給青年軍的幹部，形成一種較新的應時教材，因之流傳很廣。現在先把劉良模先生的原譯兩首抄在下面：

太陽在天空現出笑容，
大地發出雄壯歌聲，
全世界的人們都高唱，
慶祝新世界的誕生。

（副歌）

聯合國萬衆一心！
打倒敵人！
爲自由解放新世界奮勇前進！
被壓迫的國家快奮起，
合力消滅萬惡敵人，
聯合世界上一切大衆，
迎接新世界的來臨！

（副歌同前）

這首歌在民國三十四年春天以前，沒有人看見過原稿，所見的

只是一個旋律同一首原詞兩首中譯文，更沒有全文及有伴奏的原譜。三十四年的春天前南京金陵大學神學院長畢範宇博士，從美國回來在重慶主持外事局的譯員訓練班，他帶來很多美國戰時流行的軍歌，中間有一本「聯合國歌」的齊唱用譜。當時有一位在譯員訓練班教課的美籍那約翰牧師曾把這首歌教給譯員們唱。當我從那牧師處借得原書與劉先生的譯文對照之後，²⁸即感到劉先生用意譯的地方很多，有幾句又近乎改編，但以全篇看起來，頗覺生動有力，可惜不是一個全譯稿。當時我即開始試驗改譯。一面試教，並以隨時修改。譯歌本是一件難事，不是率爾可就的，譯文章或其他知識書，只求合乎「信，達，雅，」三原則。譯歌則包括更多的條件。首先要原有詩的面目及意境，再須有中國詩的形式及韻腳，尤其要注意音符排列的輕重律，因為有些很華美的詩句，有的不是一定全可吟唱的。譬如「聯合國歌」中末一句 (To-gether fight for victory A free new world) 我曾直譯為「齊并肩作戰為勝利——自由新字！」這一句在文字上看并沒毛病，而且很通順，但唱起來效果很不好，因為「自由新字」四個字在意義上雖沒有錯誤，但不是一個熟用的語彙，後來改為「為勝利自由新世界——攜手并肩」時，雖然“fight”一個字并能明確的表現出來，然則在中國詩的形式看，似乎覺得很順當，唱起來則覺響亮有力的多。

當我初譯這詩歌時，曾一面在試教，一面在修改，在試教的時候，每次找一個軍樂隊員用喇叭(Trumpet)作伴奏，經過幾次試驗和修改之後，乃於三十四年七月六日在重慶世界日報的副刊明珠上發表，編者崔萬秋先生很重視它，曾加上一個註腳代為介紹。那時正當抗日戰爭接近最後勝利的階段，「聯合國」并肩作戰團結得最堅強的時候，為了普遍的廣為流傳這一新聲。朋友們便慫恿我出版中譯本。但我卻不敢冒然的拿出去，雖然它還沒正式的被選為法定的歌。²⁹八月六日重慶各報都刊出了「聯合國歌」中文本出版的新聞，朋友們也都很重視這件事情，我自己卻有些惶恐不安。八月十

日的傍晚當日寇投降的消息傳到重慶的時候，人們全瘋狂了，大家在街上歡呼，吼叫，唱歌，聲響幾乎衝破了天，只是當時沒有一首應景的歌可唱，有人在街上大唱其「義勇軍進行曲」，雖然文不對題，也總可發抒一下他們的愉快情緒。有人唱國歌以誌慶祝，但那個調子實在過份嚴肅，一點也不能表達愉快激昂的情緒，因為它不像美英法蘇的國歌一樣的有高低潮的進行曲來得活潑！爲了適應大家的需要，當晚的午夜把它送交中央通訊社發表，八月十一日重慶各報及全國各地的報紙都與日寇投降的消息同時刊發出來。就是現在這個流行的譯文：

(一)太陽與星辰羅列天空，

大地湧起雄壯歌聲，

人類同歌唱崇高希望，

讚美新世界的誕生！

(副歌)

聯合國家團結向前！

義旗招展！

爲勝利自由新世界攜手并肩！

爲勝利自由新世界攜手并肩！

(二)奮起解除我國家束縛，

在黑暗勢力壓迫下，

人民怒吼聲發如雷鳴！

如光陰流水般無情。

(副歌同前)

(三)太陽必然地迎着清晨，

江河自然流入海洋，

人類新世紀已經來臨，

我子孫多自由光榮。

(副歌同前)

這個譯文發表之後，八月十三日，中英對照的單則本即在重慶出版，並且很快的傳遍全中國，中央電台音樂組曾灌了一張齊唱唱片天天在重慶播送。那時我便覺得有兩個地方頗欠妥當，第一個是第一首歌中第一句的 Ringing 字譯文欠明確，應該改為「嚮澈」或「交嚮」的雙重意思。用「羅列」二字未免太遷就「中國語彙」。同時全篇有一個特點，就是偏重沿用「中國語彙」的熟語，因此它便成了直譯與意譯兼用的一種試品。其次“United Nations”一字既是專用名詞譯為「聯合國」，後面即不該再加上一個「家」字，我之加上「家」字的意思，一是為了「聯合國」是多數，「家」字擺在重拍上，造成一音一字的形式，全篇看來或無不妥之處。

在九月三日全國慶祝勝利大遊行之前，到處已經很普遍的會唱這首歌，因之重慶慶祝勝利遊行大會上曾有十個軍樂隊伴奏十萬遊行的羣衆唱這首歌，那種偉大動人的場面實在令人興奮！

由於中華音樂界抗敵協會的推荐與介紹，經過教育部審查之後，曾在三十四年九月十二日以社字四六二二一號通令全國各級學校採為音樂教材。十月間政治部也同樣有一紙通令全國各級軍隊也把它採作音樂教材。這種意外的影響與收穫，實在是最初所沒想到的，但是譯文中卻有自己不滿意幾句，自己隨時都希望有個機會獲得重行訂正，以免貽笑大方！

民國三十五年的春天新音樂社出版的「音樂藝術」歌輯第一期上發表了一種題名「新世界進行曲」（聯合國歌）的兩段新歌，詞句較之拙譯又有改修之處甚多，現在也把全文抄在下面：

（一）太陽與星星同列天空，
大地發出雄壯的歌聲，
全世界的人們都高唱，
讚美新世界的誕生！

（副歌）

聯合國團結向前，

維護和平，

爲勝利自由新世界攜手并肩。

爲勝利自由新世界攜手并肩。

(二)全世界的廣大人民，

合力制止再戰爭，

聯合世界上所有的大衆，

來鞏固新的和平！

(副歌同前)

這個歌是把劉良模先生的初譯稿與拙譯稿合併改編了一部份，另外又依據同盟國戰勝後的世界新形勢，提出了新的「維護和平，制止再戰爭」的口號，後來知道是李凌先生寫的。

「聯合國歌」之所以能够普遍的很迅速的流傳到世界各地，是因爲美國米高梅電影公司曾把它採爲戰時名片「萬衆騰歡」(Thousands Cheer)中的主題歌，那個片子是鼓勵音樂家及其他藝術家出征去打擊法西斯強盜爲主題的，最後由一位著名女高音獨唱，有一百人以上管弦樂隊伴奏，另有美英中蘇各國人士約二百人以上的合唱團齊唱，由西班牙著名作曲家鋼琴家兼指揮家佐士，伊托畢指揮。一九四五年冬天曾在上海南京各地上演，一九四六年春天又上重慶昆明成都貴陽天津北平各地上演。因之中文本文的效果更增強了很多。

「聯合國歌」的作者羅梅(Harold J. Rome)是美國著名的詩家，無法探知其住址及狀況。作曲者蕭士塔可維基(D. Shostakovich)是蘇聯當代最著名的作曲家，有「蘇聯貝多芬」的稱號，他出生於一九〇六年六月二十五日，現在才四十多歲。曾畢業於列寧格勒國立音樂院，現任莫斯科國立音樂院的教授，已作了多種鋼琴曲，藝術歌，室內樂曲，兩套歌劇及九套交響樂，并曾三度獲得斯大林文藝獎金，其作品中以第八交響樂「列寧格勒交響曲」及第九交響樂「勝利交響曲」最受人歡迎，他的名字在全世界六大洲都

是一致推崇的，在二十世紀的音樂史上，將是不朽的一位。

今年（一九四七年）六月二十六日聯合國憲章簽字二週年紀念日，全世界各國都有盛大慶祝及廣播節目。上海大中華唱片廠爲紀念這個偉大節日，曾請國立中央大學教授胡然先生（中國著名男高音）灌製一張獨唱的「聯合國歌」聲片，上海廣播電台把它排爲每天下午五時十二分轉播聯合國機構華文廣播前的固定片。同時全國各廣播電台亦經常播送這首歌。倫敦 B. B. C. 廣播公司也曾收了去再轉播到中國來。因之更增進了它的效果。

六月二十九日南京出版的「廣播週報」第四十二期上，曾刊載出遲曉先生的「聯合國歌」歌詞改譯，對於拙譯頗有改正之處，茲先錄其改譯全文如下：

（一）太陽和星辰交響共鳴，

大地湧起雄壯歌聲，

人類同歌唱崇高希望，

讚美新世界的誕生！

（副歌）

聯合國家團結向前，

義旗招展，

爲勝利自由新世界攜手并肩！

爲勝利自由新世界攜手并肩！

（二）奮起被蹂躪的國家啊，

黑暗勢力下的國家，

人民怒吼聲必然雷鳴，

像光陰狂潮不留情！

（副歌同前）

（三）像那太陽迎接着清晨，

像江河奔流到海中，

人類新世紀曙光上湧，

我子孫必自由光榮！

（副歌同前）

遲曉先生的改正譯文對拙譯的未盡之處，作了很多修訂，我願意誠懇的接受遲曉先生的寶貴意見。如第一首第一句「太陽與星辰羅列天空」最初我也曾用過「和」字，唱起來覺得不如「與」字順澈。原文“are all Ringing”可以譯成「交響共鳴」，這樣在中國語彙習慣上用像是雙關重疊，我曾把它譯成「響澈天空」改用「羅列」二字的意思，完全是為適應中國詩的意境。遲曉先生的第一首譯文，除了改正第一句中的四個字外，別無遷動。

第二首中的第一、二兩句，的原意是「在黑暗勢力壓迫下的國家快奮起吧！」因為原句是倒裝句，「在黑暗勢力壓迫下」在後面。遲曉先生兩句中都擺上「國家」二字，好像太多又覺重複。如果改為「奮起被壓迫的國家啊，在黑暗勢力壓迫下。」確是直譯筆法，但在中國文法中好像覺得生疏。更直接的一點改為「奮起所有被壓迫的國家啊！」才比較更忠實，但是如何安排配在音樂上去唱呢？則頗為困難。第三句「人民怒吼聲發如雷鳴」遲曉先生只把原句中的“Shall”（拙譯「發如」）改為「必然」“Shall”本來有「將如」的意思，“Shall”是副詞，「發如」也是「副詞」所以我覺得可以不動它。第四句原意是「無情像時間和潮水」，我之譯為「如光陰流水般無情」是借用於中國的慣用語「光陰似水」「光陰如流水」做基礎，原句中的“as”譯成「如……般」覺得應該沒有疑義。

第三首第一句原文中有“as sure as”是前後雙關的，應該譯成「太陽必然的遇着清晨，江河必然的流入海洋」我之把它譯成「太陽必然的迎着清晨，江河自然流入海洋！」第一覺得「遇」字不如「迎」字的意境妥貼，「必然」二字不能重用，改為「自然」二字覺得更「自然」些。第三句「人類新世紀已經來臨」原句“is dawning”可以譯作「已經來臨」，如用「曙光上湧」，好像不如前一句切實。第四句「我子孫多自由光榮！」多字的原文是“Shall”

改成「必」是可以的，「必」在這裏是副詞，「多」則是形容詞，力量當較「必」字爲大！

遲曉先生改正譯本中用了「交響」，「共鳴」，「狂潮」，「奔流」，「曙光」，等幾個生動的中國語彙是很有力的，不過完全改過的歌詞唱的效果并沒增強。像副歌一段中的原句“United Nations”一語是專名詞，應當譯成「聯合國」，不再加上一個「家」字的複數。我承認過去自己爲了在重拍上加上一個字是對的，但「聯合國」後再加上一個「家」字是錯了。因此我願意沿用劉良模先生的原譯及遲曉先生的改正意見，把這個譯文重新訂正一遍，在日本強盜投降的第二週年同它發表的第二週年的一天，重新發表，敬希讀者有以教正。改訂譯文如次：

(一)太陽與星辰響澈天空，（「響澈」原譯「羅列」）

大地湧起雄壯歌聲，
人類同歌唱崇高希望，
讚美新世界的誕生！

（副歌）聯合國團結向前！（「聯合國」原譯「聯合國家」）
義旗招展！

爲勝利自由新世界攜手并肩！

爲勝利自由新世界攜手并肩！

(二)奮起被蹂躪的國家啊！（全句原譯爲「奮起解除我國家束縛」）

在黑暗勢力壓迫下。

人民怒吼聲發如雷鳴，

如光陰流水般無情！

（副歌同前）

(三)太陽必然地迎着清晨，

江河自然流入海洋，

人類新世紀已經來臨。

我子孫多自由光榮！

(副歌同前)

這個歌現在有三處改訂的地方。因為它正式發表已經二年，改正起來必定遇到一些困難，這一切罪過都應歸於譯者個人負責。

聯合國機構駐上海辦事處主任朱寶賢先生告訴我，聯合國機構秘書處在成立後，曾先後接到全世界各地音樂專家寄來的「聯合國歌曲」不下數十種，但并未正式以法令決定那個當選為法定的歌，這首蕭士塔可維基先生作曲的一種。在聯合國的各種活動上是慣常應用的。美英蘇法各國的人民也都是一致愛好這首歌。

一九四七年八月十日於上海

Words by Dr. Sun Yet Shen
 Music by Chen Mao Yuen
 Accom. Chao Yen Ten
 English version Du Ping Shiu

中國國歌

Chinese National Anthem

(中國國民黨黨歌暫代)

孫中山作詞
 程德筠作曲
 趙元任製伴奏
 杜庭修英譯

Moderato Measoso (NATIONALIST PARTY SONG)

C $\frac{4}{4}$ *mf* 1 | 1 — 3 | 3 — 5 | 5 — 3 | 2 — 3 | 1 — 6 5 |

三民主義，吾黨所宗，以建民國，

San Min Chu I, Our aim shall be. To found a free

6 — 3 | 6 — 5 | 5 — 5 | 4 6 5 i | 7 2 i 6 |

國，以造大同，咨爾多士，為民前鋒，夙

land. World peace be our stand lead on, Comrades, Van-guard ye are! Hold

6 i 6 5 | 3 2 1 5 | 5 — 6 5 | 5 — i | i — 6 5 |

夜匪懈，主義是從，矢勤矢勇，必信必

that your aim by sun and star! Be earn — est and brave, your coun — try to

5 — 5 | 3 — 2 3 | 2 — 5 | 2 — 2 3 | i —

忠，一心，德，貫厥終！

save, one heart, one soul, one mind, one goal!